

Феликс Кривин

Нарцисс

Женщины ходили за Нарциссом по пятам и делали ему самые заманчивые предложения. Но Нарцисс отвечал каждой из них:

- Я не могу любить сразу двоих - и себя, и тебя. Кто-то из нас должен уйти.

- Хорошо, я уйду, - самоотверженно соглашались одни.

- Нет уж, лучше уходи ты, - пылко настаивали другие.

Только одна женщина сказала не так, как все.

- Да, действительно,- сказала она, - любить двоих - дело хлопотное. Но вдвоём нам будет легче: ты будешь любить меня, а я - тебя.

- Постой, постой, - сказал Нарцисс, - ты - меня, а я?

- А ты меня.

- Ты меня - это я уже слышал. А я кого? - Ты меня, - терпеливо объяснила женщина.

Нарцисс стал соображать. Он шевелил губами, что-то высчитывал на пальцах, и на лбу у него выступил пот.

- Значит, ты меня? - наконец сказал он. -

Да, да! - радостно подтвердила женщина.

- А я? - Нарцисс еще подумал. - Послушай, зачем так всё усложнять? Пусть каждый любит сам себя, это гораздо проще!

פֿליקס קריבין

נרקיס

נשים היו עוקבות אחרי נרקיס והיו מציעות לו הצעות הכי מפתות. אבל נרקיס היה עונה לכל אחת מהן:

- אני לא יכול לאהוב באותו הזמן את שנינו: גם את עצמי וגם אותך. מישהו מאיתנו צריך ללכת.

- בסדר, אני אלך! - היו מסכימות אחדות בחירוף נפש.

- לא, טוב יותר, אם תלך אתה! - היו אומרות אחרות בלהט.

רק אישה אחת אמרה לא כמו כולן.

- כן, באמת, - היא אמרה, - לאהוב שניים זה דבר קשה. אבל לשנינו יהיה קל יותר: אתה תאהב אותי, ואני - אותך.

- רגע, רגע... - אמר נרקיס. - את תאהבי אותי. ואני?

- ואתה - אותי.

- את - אותי. את זה כבר שמעתי. ואני - את מי?

- ואתה - אותי, - בסבלנות הייתה מסבירה לו האישה.

נרקיס התחיל לחשוב. הוא היה מזיז את שפתיו, היה מחשב משהו על אצבעותיו, וזעה בצבצה על מצחו. סוף-סוף הוא אמר:

- זאת אומרת, את - אותי?

- כן, כן! - אימתה האישה בשימחה.

- ואני?.. - נרקיס חשב עוד קצת. - תקשיבי, למה את מסבכת הכול כל-כך? שכל-אחד יאהב את עצמו, וזה יהיה הרבה יותר פשוט!